

Commodity Trading in Ticino Торговля товарами в Тичино

Special Supplement No.23 of September 16th, 2013 - Editor in Chief: Angelo Scorza
Специальное приложение No.23, 16 сентября, 2013 - Главный редактор: Анджело Скорца



- 3 The increasing visibility of Commodity Trading in Lugano and Canton Ticino**
Растущая прозрачность в торговле товарами в Лугано и Кантоне Тичино
- 7 Lugano: international, 'swissness and italian style', high standards of services and life quality**
Лугано: интернациональные, "швейцарский и итальянский стили", высокие стандарты в сфере обслуживания и уровня жизни
- 10 Ticino: diversified economy, advanced know-how, international vocation**
Тичино, многоотраслевая экономика, передовый ноу-хау, международное призвание
- 13 Banking and financial environment in Lugano**
Банковские и финансовые условия в Лугано
- 16 Commodity Trading in Switzerland is a major commodity ever since**
Торговля товарами в Швейцарии как основной предмет торговли
- 20 Switzerland lifts the lid and reveals all on commodity trading**
Швейцария открывает глаза и проливает свет на торговлю товарами
- 24 Lugano goes for 'heavy weights'**
Лугано за "тяжелую" торговлю
- 27 Who's who among Ticino commodity trading companies**
Кто есть кто среди торговых компаний в Тичино



Special Supplements - redazione@ship2shore.it

Editor in Chief: Angelo Scorza - direzione@ship2shore.it

Via Felice Romani 8/2a, 16122 Genoa (Italy)

Tel. +39 010 2517945 - Fax +39 010 2514853

Специальные приложения - redazione@ship2shore.it

Главный редактор: Анджело Скорца - direzione@ship2shore.it

Via Felice Romani 8/2a, 16122 Генуя (Италия)

Тел. +39 010 2517945 - Факс +39 010 2514853

The increasing visibility of Commodity Trading in Lugano and Canton Ticino

A Special Supplement dedicated by Ship2Shore to a sector which is vibrant in the economy of Switzerland

Recently many changes have occurred within commodity trading; a sector in which Switzerland has traditionally been seen as one of the few globally pivotal countries. Where it was once perceived as quite an unusual and unique area of business that historically operated largely out of the public eye – contrary to popular opinion suggesting the reason for which was to avoid public scrutiny of perceived questionable behaviour, this was due to the desire to protect competitive advantage – greater understanding around the dramatic evolution of the operating environment, has resulted in a more realistic realization of the industry.

Растущая прозрачность в торговле товарами в Лугано и Кантоне Тичино

Специальное приложение, посвященное экономической динамике Швейцарии компанией Ship2Shore

За последнее время произошло множество изменений в сфере торговли товарами, секторе, в котором Швейцария считалась одной из сильнейших стран мира.

Данное направление раньше считалось необычным и своеобразным видом деятельности (со временем превратившееся в реальное становление индустрии), исторически действующий под завесой секретности. Предполагалось, что причиной этому являлось избежание пристального внимания общественности из-за желания защитить конкурентное преимущество



“Confidentiality in trading stems from a reluctance to allow competitors to take advantage of important information that has been gathered, in order to effectively secure such ‘privileged’ business. However, times appear to be changing: nowadays market transparency is common and therefore, our role is evolving more into the provision of financial and/or logistic services in exchange for a fee” was the honest and humble acknowledgement of a well-known steel trader working in Lugano for some 20 years (who originated from abroad as being the case with the

— существенная составляющая часть вокруг драматического развития в коммерческом деле.

« Конфедикальность в торговле происходит от нежелания позволить конкурентам завладеть важной информацией, вследствие необходимости надежно защитить такой “привилегированный” бизнес. Однако времена меняются и на сегодняшний день прозрачность рынка вполне распространена и таким образом наша роль заключается в том, чтобы предоставлять финансовые и/или логистические



majority of those engaged in this business), during one of several interviews that our magazine has held within this sector over the past two years, the aim of such interviews being to become a trusted and accurate reference source for operators involved in this trade.

Due to both the maturation of the globalization process (that has seen newcomer countries emerge in the international ranking) and the continuously developing ability to rapidly disseminate information via the internet and other electronic media, the commodity trading industry of today is far from what it was when the first pioneers 're-invented' this business in the last century.

Furthermore, many trading firms have also improved their communication due to the fact that they are publicly listed companies, and as such must comply with certain legal obligations. Others have simply understood that these days very little information can remain 'secret' and therefore they have started to meet the press, recognising in the latter the potential benefits rather than pitfalls of such an alliance.

As stated above, Switzerland has a long tradition as one of the world's leading centres in this sector, whose importance has risen remarkably in recent decades. Commodity trading in the Confederation has been growing in absolute terms, putting it among the top three countries worldwide, and also in relative terms, with its contribution to the Swiss GDP growing continuously.

Due to the growing public interest in the commodities industry and the inherent related issue of both domestic and foreign policy, in March 2013 the Federal Council published a background report on commodities, which outlines some fundamental features and aims to support such business in a variety of ways. This is timely, given that Switzerland's key status within the commodity trading faces a number of challenges such as compliance with human rights, environmental and social responsibility standards, particularly in terms of resource extraction, as

услуги за вознаграждение", - скромно и честно уведомил широко известный специалист по торговле сталью, работающий в Лугано 20 лет (приехавший из-за границы в числе тех многих, занимающихся в данной области), в одном из некоторых интервью который наш журнал проводил в данном секторе за последние два года и целью которых является стать надежным и доверенным источником, к которому могут обратиться специалисты, занятых в данной сфере.

Благодаря становлению процесса глобализации (с появлением новых стран в интернациональном списке) и постоянно развивающейся возможности обмена информации с помощью интернета и других электронных приспособлений, современная торговля товарами совсем не похожа на ту прежнюю, перед тем как ее "заново открыли" первые пионеры в этой сфере в прошлом столетии.

Более того, многие торговые компании улучшили коммуникации благодаря тому, что они внесли себя в котировальный список зарегистрированных на бирже компаний и тем самым обязаны выполнять определенные правовые обязательства.

Остальные же компании осознали, что в наши дни незначительная информация может остаться "секретом" и по этой причине начали работать с прессой, находя больше преимуществ чем недостатков в сотрудничестве с ней.



Как ранее было упомянуто, Швейцария по традиции считается одним из ведущих мировых центров в данной области, важность которой заметно выросла за последние десятилетия. Торговля товарами в Конфедерации растет как в абсолютных размерах, занимая высшее место среди трех мировых стран, так



well as challenges involving the transparency of finance flows. The common perception is that such challenges can be overcome by way of greater visibility and transparency, in order to achieve a positive change in reputation and wider acceptance as a pillar of the national economy .

In addition to these specific sector-based challenges, nowadays Switzerland as a whole faces not only intense international competition , but also legislative changes regarding taxation of Swiss-based international companies.. Consequently the Federal Council has approved 17 recommendations to be considered in the future Swiss strategy, in order to manage the issues around external competition, compliance and legislation.

Fortunately, there are support mechanisms within the industry, and therefore trading companies do not have to navigate this challenging environment alone.

It is now a few years since most of these companies which are based in Switzerland have gathered around the three associations representing the category in each of the three main cities where this business is developed: GTSA in Geneva (since 2006), LCTA in Lugano (2010) and ZCA in Zug (2011). The three private associations originally worked together to highlight together the federal authorities the benefits of a better understanding of this

и в относительных, внося вклад в постоянно растущий ВВП Швейцарии.

Благодаря растущему общественному интересу к отрасли торговли и соответствующему вопросу по внутренней и внешней политике, в Марте 2013 года Федеральный Суд опубликовал справочный доклад по торговле товарами, выделяя основные черты и цели для оказания всевозможной помощи данному бизнесу. Вполне своевременно, поскольку Швейцария сталкивается с рядом проблем в торговле товарами, таких как соблюдение прав человека, стандарты по социальной ответственности и окружающей среде, особенно в ресурсодобывающей промышленности, а также сложности в осуществлении прозрачности денежных потоков . Обычно полагают что такого вида трудности можно большей видимости и прозрачности, с целью внести положительные изменения в репутацию и признание как основного стержня национальной экономики.

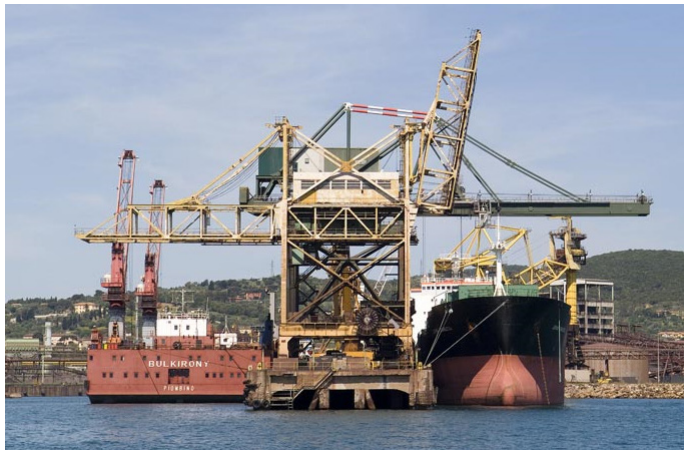
Помимо основных трудностей в данном секторе, Швейцария сталкивается не только с сильной международной конкуренцией, но также с правовыми изменениями, касающиеся налогообложениями Швейцарских международных компаний. Вследствие этого Федеральный Суд одобрил 17 рекомендаций, которые будут рассмотрены в предстоящей Швейцарской стратегии, с тем чтобы справиться с вопросами по внешней конкурентности, соблюдением правовых норм и законодательства.

К счастью в данной области существуют специальные механизмы оказания поддержки, благодаря которым компаниям не придется справляться с проблемами в одиночку.



business sector, its role in the global economy, the nature of its operation and its economic importance for our country.

Consequently, players active in the sector started carrying out detailed studies of the report's recommendations within their members .



From the beginning they confirmed their support for a constructive approach with a multi-party dialogue based on voluntary principles, re-affirming that this is certainly the most effective way to work with the authorities and in general all the stakeholders on such complex issues. The main goal of the process being to control the environmental risk in which the trading companies operate and maintain a fair, although competitive, market.

As a specialized B2B publication, Ship2Shore wishes to express its appreciation of the effort from the commodity trading sector through this contribution.

The LCTA accepted our proposal to consolidate the most relevant issues within this sector in a single publication, in order to capture past, present and future issues via in-depth data analyses and several interviews with key players in the industry.

The city of Lugano and Canton Ticino presents an ideal social-economic-political backdrop to the birth and development of trading companies, which is a key element that we aimed to address in performing our task.

The result is the Special Supplement that we present to you hereafter.

Angelo Scorza
Editor in Chief
Ship2Shore

В течение последних лет большинство из этих компаний, основанных в Швейцарии, создали три ассоциации, представляющих свой вид деятельности в каждом из трех основных городов, где данный бизнес развивается: Транспортно-Торговая Ассоциация Женевы (ТТАЖ, с 2006 г.), Ассоциация по Торговле Товарами Лугано (АпТТЛ, с 2010 г.) и Товарная Ассоциация Цуга (ТАЦ, с 2011). Изначально три данных ассоциации работали вместе для того чтобы обратить внимание федеральных властей на выгоду от данного бизнеса, насколько важно понять его роль в глобальной экономике, особенность его сделок и экономическую значимость для нашей страны.

Вследствие этого основные участники, занятые в данном секторе, начали производить детальные исследования рекомендаций из доклада среди своих членов.

Изначально они подтвердили о намеренности оказывать поддержку в конструктивном подходе с многосторонним диалогом на основе добровольных принципов, повторно заявляя, что это самый эффективный способ при работе с властями и в целом с заинтересованными лицами по таким сложным вопросам. Основной целью процесса является контроль экологических рисков, с которым сталкиваются торговые компании и поддерживают честный, хотя и высококонкурентный, рынок.

Как специальное издание B2B, Ship2Shore выражает благодарность за инициативу, оказанную сектором по торговле товарами.

Ассоциация по Торговле Товарами Лугано приняла наше предложение по утверждению самых важных вопросов в данной области в одном из выпусков, с целью подметить прошлые, настоящие и будущие проблемные моменты благодаря глубокому анализу данных и интервью, проведенными с основными участниками в данной сфере.

Лугано и Кантон Тичино представляют собой идеальное социальное и политико-экономическое условие для появления и развития торговых компаний, являющиеся ключевым элементом, который мы пытались изложить в нашей работе.

Далее, в качестве результата нашей работы, мы представляем Специальное Приложение.

Анджело Скрца
Главный редактор
Ship2Shore

Lugano: international, 'swissness and italian style', high standards of services and life quality

An interview with Michele Foletti, Executive Councillor, Head of Finance and Economy Department of the Lugano Municipality

Mr Foletti, can you give us an overview of the economic environment and the job market of Lugano?

"The current scenario is far from rosy, as is the general economic picture on a global basis, however we are doing better than others. The number of jobs that have been lost (in Lugano) since the beginning of the Global Financial Crisis is not excessive, but first of all the 'strategic drives' that we have designed and implemented are already bearing positive results.

For example, after a fairly discouraging phase, the tourist industry is experiencing renewed growth, which is positive news for the city given business tourism in particular serves an important function for us. We have several large scale investments in the planning and construction phases, such as the new Congress Hall and related hotels, as well as prestigious residential developments, to join the other ones that the city already has.

Lugano is also a major financial marketplace, ranking third in Switzerland.

The wealth management industry has been affected by new pressures and international regulations, as well as by more intense competition from other financial centres.

We are now facing a period of transition and development towards what could be termed as a type of 'new finance'. This would include a wider ranges of qualified and diversified services, among which commodity trading, trade financing and related activities could play a strong role and become key economic pillars. Incidentally, such activities already enjoy a long tradition in Lugano."

Lugano is not just about banking, finance and related services. What about the scientific and high-tech industrial trends?

Лугано: интернациональные, "швейцарский и итальянский стили", высокие стандарты в сфере обслуживания и уровня жизни

Интервью с Микеле Фолетти, Главный Советник, Глава Финансового и Экономического отдела муниципалитета Лугано

Господин Фолетти, не могли бы вы дать краткую информацию об экономической среде и рынке труда в Лугано?

- "Современная действительность на общей глобальной экономической картине совсем не похожа на сказку, но, в сравнении с остальными, мы отлично сравняемся. Количество рабочих мест, лишенных в Лугано, с начала всемирного финансового кризиса не является превышающим, но прежде всего намеченные и выполненные нами "стратегические меры" уже

приносят свои результаты.

Например, после мрачного периода, туристический бизнес заново ощущает явный рост, что положительно сказывается на городе, поскольку туризм очень важен для нас. Мы вносим большие капиталовложения в стадию планирования и строительства, как, например, нового Зала собраний и, соответственно, отелей, а также престижных жилищных комплексов, в дополнение к уже существующим в нашем городе.

Лугано также является важным финансовым рынком, третьим по величине в Швейцарии.

Отрасль по управлению благосостоянием столкнулась с новыми давлениями и международными нормативами, а также с растущей конкуренцией с другими финансовыми центрами.

В данный момент мы находимся в фазе перехода и развития по отношению к тому, что можно назвать "новым финансированием". Данный вид финансирования включает в себя более широкий спектр качественных и различных типов услуг, таких как торговля товарами, торговое финансирование и связанные с ним работы, играющие важную роль и являющиеся ключевым экономическим стержнем. К тому же, данные виды деятельности уже хорошо



Michele Foletti (Lugano Municipality)

“Indeed Lugano hosts excellent, albeit less renowned, organisations that often boast leading global positions. Naturally, they owe a part of their success to our favourable finance and service environments. Together with the tourism and finance sectors, they represent the third pillar of strategic development for the region.

We are currently working on projects such as the new technological hub of Cornaredo, aimed at housing companies requiring highly qualified employees. Such companies could benefit from synergies with our two Universities, the traditional USI and the more professional-oriented SUPSI, as well with the research centres in the fields of ‘life sciences’, biotechnology, medical technologies and pharmaceuticals, which have a significant history in Canton Ticino.

Other well represented sectors include electronics, micromechanics, sensoristics and robotics...

This includes the Swiss National Supercomputing Center of the Swiss Federal Technological Institute of Zurich and hence important contributions may be made in the field of ‘computational medicine’, one of the most futurist and challenging scientific sectors. In addition, Canton Ticino hosts outstanding research and clinical centres such as the Cardiocentro here in Lugano, and the planned opening of the University’s Medical School may well represent another major step”.

What are the main points of attraction for those who choose to work and live in Lugano?

“Lugano is a relatively small town, however it enjoys the quality of life and the range of services one can find in a larger city, together with friendly people and many dimensions.

For example, the cultural offerings, public transport efficiency, personal safety, advanced health system, proximity to major international cities: Milan is just one hour’s drive away, two hours for Zurich and 40 minutes from Malpensa Airport. Lugano regional airport is 6km from the city, with ultra-fast check-in and security procedures, which connects Lugano with Zurich and Geneva and therefore onto worldwide destinations, as well as directly with many appealing Mediterranean touristic spots.

Within the next three years the AlpTransit project will also allow significantly faster connections for rail travel to the north.

We also understand the importance of tax issues when relocating, and in this area Lugano can offer attractive rates

zareкомендовали себя в Лугано”.

Лугано является не только важным центром банковского дела, финансирования и прочих связанных с ними услуг. Как насчет тенденций в научной и высокотехнологичных отраслях?

- “В Лугано действительно есть отличные, хотя и не широко известные, организации которые занимают ведущие мировые позиции. Естественно, часть их успеха обязана нашему благоприятному финансированию и оказанию необходимых услуг. Туристический и финансовые секторы совместно занимают третий важный компонент стратегического развития нашего региона.

В данный момент мы работаем над такими проектами, как новых технологический центр в Корнаредо, целью которого является размещение компаний, требующих высококвалифицированных специалистов. Такие компании смогут извлечь пользу от сотрудничества с двумя нашими Университетами – исторический Университет Лугано и более специализированный Университет Прикладных Наук итальянской Швейцарии (УПНИШ) – и исследовательскими центрами в области “биологических наук”, биотехнологии, медицинской технологии и фармацевтической продукции, исторически важных в Кантоне Тичино.

Также важными сферами являются электроника, микромеханика, сенсористика и роботика, исследуемые в Швейцарском Национальном Вычислительном Центре Федерального Технологического Института в Цюрихе, в связи с чем важный вклад будет внесен в области “вычислительной медицины”, одной из важнейших научных отраслей будущего. И в дополнение, в кантоне Тичино располагается такие знаменитые исследовательские и клинические центры, как кардиоцентр в Лугано, а также планируется открыть Медицинский факультет, что является еще одним важным шагом”.

Что именно привлекло тех, кто решили работать и жить в Лугано?

-“ Несмотря на то, что Лугано достаточно маленький город, он обладает высоким уровнем жизни и рядом услуг, встречающихся в более крупном городе, в сочетании с приветливыми людьми и множеством различных аспектов.

Например, предложения в области культуры, высокий уровень общественного транспорта, личной

in comparison to other main Swiss cities, not to mention the fiscal burdens of the surrounding European countries. Further to earlier comments regarding Lugano's international environment, 37% of our citizens are foreigners, originating from over 100 countries. Cosmopolitanism is just an euphemism when hearing to the range of languages which are spoken throughout the lanes of our town.

The 'Italian mood' of our environment, tempered by the specific features of our 'Swiss business model', creates a unique combination which cannot be found beyond the border, and with high appeal for tourists and businesspeople alike.



Lugano City Hall

Further features of the educational system are additionally attractive: in addition to the University and the SUPSI, Lugano has two prestigious private institutions, Franklin College and The American School, as well as several other multi-national schools of long tradition.

In summary, Lugano may be viewed as a sort of mini-metropolis with excellent quality of life and high service standards, in an international context where such fortunate combinations are unfortunately increasingly difficult to find."

Gianluigi Trucco

безопасности, передовая система здравоохранения, приближенность к крупным международным городам: Милан находится всего в часе езды, от Цюриха два часа и 40 минут от Аэропорта Мальпенса. Аэропорт Лугано (со сверхбыстрой процедурой регистрации и порядком обеспечения безопасности) находится всего в 6 км от города, соединяющий Лугано с Цюрихом и Женевой и, следовательно, с остальными мировыми точками мира, а также непосредственно с важными средиземными туристическими городами.

В течение трех лет АльпТранзит планирует пустить быструю железнодорожную линию по направлению к Северу.

Мы также понимаем всю важность вопроса налогообложения, связанных с переездом. И в этой связи Лугано предлагает интересные процентные ставки по сравнению с другими Швейцарскими городами, не говоря уже о налоговых издержках соседних Европейских стран.

В дополнение к ранее упомянутым комментариям касательно интернациональной среды Лугано, 37% нашего населения иностранные граждане из более чем 100 стран. Чтобы понять насколько выразителен космополитизм, достаточно просто пройтись по улицам и улыбаться многообразию языков, на которых говорят повсюду.

"Итальянское настроение" в нашей среде, с отличительными чертами нашей "Швейцарской моделью бизнеса", воплощает уникальное сочетание, которое невозможно найти за пределами границы, что привлекает одинаково туристов и деловых людей.

Кроме того, основные характеристики образовательной системы также могут заинтересовать: помимо Университета и УПНИШЮ в Лугано находятся 2 престижных частных института – Фрэнклин Колледж и Американская Школа - , а также многие другие многонациональные школы с глубокой традицией.

Вкратце можно сказать, что Лугано является так называемом мини метрополисом с превосходным качеством жизни и высокими стандартами обслуживания, где только на его фоне ярко выраженного космополитизма можно встретить такие удачные сочетания".

Джанлуиджи Трукко

Ticino: diversified economy, advanced know-how, international vocation

An interview with Luca Albertoni, CEO of the Chamber of Commerce and Industry of the Canton Ticino



Luca Albertoni (CEO Chamber of Commerce and Industry of the Canton Ticino)

Mr. Albertoni, what are the main features of Ticino's economic environment?

"The main trait is diversification, which has increased through the years and allowed us to withstand the crisis well. Diversification has provided protection from the negative cyclical evolutions which have affected other countries so significantly. This has been possible thanks to well integrated domestic consumption and export oriented sectors.

Another point of distinction is the regional presence of several centres of excellence: companies that, though often small in quantitative terms, possess the highest levels of knowledge, specialized skills, and in some cases even holding global leadership positions. They can be found in the areas of high-tech micromechanics, biotechnology and pharmaceuticals, specialized electronics, robotics,

Тичино, многоотраслевая экономика, передовый ноу-хау, международное призвание

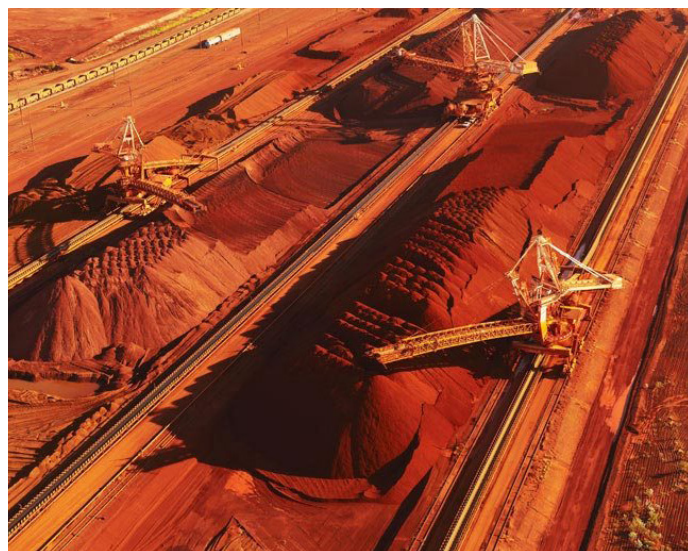
Интервью с Лука Альбертони, Генеральным Директором Торгово-промышленной Палаты кантона Тичино

Господин Альбертони, какие основные характеристики экономического климата в Тичино?

- Основной его чертой является разнообразие, которое значительно выросло за последние годы. Это позволило противостоять кризису, избегая периодические негативные изменения, оказавшие сильное влияние на некоторые страны, что оказалось возможным благодаря внутрисударственному потреблению и ориентированным на экспорт отраслям.

Второй важный момент - присутствие высококачественных региональных центров. Такими являются компании, хоть и не в большом количестве, с высоким уровнем ноу-хау, профессиональной квалификацией и занимающие ведущие позиции во всем мире. Данные компании встречаются в области высокотехнологичной микромеханики, биотехники и фармацевтической промышленности, специализированной электроники, роботехники, медицинской техники и других передовых отраслях. Это приятная действительность, которая не так известна за границей и часто удивляет иностранные делегации.

Сфера обслуживания традиционно сильна, в особенности банковское дело, услуги доверительного характера и работа с корпоративными клиентами и



medical technology and other advanced sectors. Foreign delegations are often surprised by the presence of such Ticino-based companies given they are less known within such spheres.



Mercedes Galan
(Chamber of Commerce and Industry of the Canton Ticino)

Finally, the strong service sector, particularly in banking, fiduciary and corporate services, provides positive support to our firms, including importantly within their international businesses.”

Let us focus on the internationalization process and the role of the Chamber of Commerce in it.

“This process is relatively new for our member organisations, at least in its institutional forms. We could even say to have ‘invented’ it ourselves at the Chamber of Commerce, when a fully dedicated department was created several years ago and managed by Mercedes Galan. The department is aimed at advising and supporting firms that are developing business overseas, as well as scouting for potential international deals and partnerships.

Results and rewards have been achieved; for instance, an agreement was reached with Russia to give us direct access to all their Chambers and the companies that they represent. These days several firms from the Ticino region are already ‘at home’ all over the world, whilst others need our support in their search for new markets and partnership entities. Therefore, to help in such endeavours we often promote commercial missions, which rather than being on a large scale, are extremely selective and well-targeted, both in terms of economic sectors and geographical areas”.

относящиеся к ним у слуги. Такая сеть оказывает поддержку нашим фирмам, прежде всего в их международной коммерческой деятельности.

Давайте поговорим о процессе интернализации и роли Торговой Палаты в ней.

- Данный процесс довольно новый для наших фирм, во всяком случае в его изначальной форме: можно сказать что мы «изобрели» его сами в Торговой Палате несколько лет назад, когда был сформирован специальный департамент под руководством Галан Мерчедес. Его целями являются консультирование и оказание помощи фирмам, которые развиваются за границей и нуждаются в международных сделках и партнерах.

Результаты не заставили себя долго ждать. Был заключен договор с Россией, предоставляющий нам прямой доступ ко всем Торговым Палатам и множеству компаний, которые они представляют.

На сегодняшний день несколько фирм из Тичино чувствуют себя «как дома» во всем мире, в то время как остальные нуждаются в нашей поддержке при поиске новых рынков и партнеров.

Для этой цели мы часто содействуем торговым представительствам (не крупным, но очень избирательным и хорошо нацеленным), как в экономическом секторе так и в географических областях.



Как финансирование торговли и товарооборот способствуют экономическому климату?

- Их вклад достаточно значимый, исходя из дела в Женеве, где агентские фирмы занялись организацией и привлекают другие смежные отрасли.

Мы осознаем связанные с этим возможности и инвестируем программы профессиональной подготовки, относящиеся к той или иной сфере. Мы хотим расширить данные профессиональные



How can commodity trading and trade financing contribute to the overall economic environment?

“As we have seen in Geneva, their contributions may be relevant where such operators have become developers and attractors for many other related activities. Therefore, we fully appreciate the potential for our region, and as such we are investing in training programs related to these areas. We aim to develop the relevant professional profiles, which may find a fertile ground here in Lugano and Ticino. Such figures and their jobs are still not sufficiently understood in my opinion, which is why we are investing in this area in order to realise good career opportunities for skilled and motivated young professionals.

This sector has not experienced such harsh competition as in other areas of banking and finance, also thanks to the Swiss consolidated status in the field. Our Chamber of Commerce is set to become a shareholder of a Zurich based training centre, specifically devoted to export operators. The importance of this particular area of finance has also been highlighted by the increasing number of banks – including both long standing in the business and newcomers – that are active in trade financing and exploit its opportunities.

Our Chamber, together with some major Swiss banks, has been a major promoter of the Lugano Commodity Trading Association (LCTA) which is highly active across a wide membership network, an in addition to direct support of its members, it also provides information and training to a wide range of professionals in other related sectors, such as shipping (which is also well represented in Lugano and Ticino).”

Gian Luigi Trucco

направления, которые могли бы плодотворно развиваться в Лугано и Тичино. По моему мнению такие виды работ пока еще не достаточно известны и скорее являются возможностью для осуществления замечательной карьеры квалифицированным и целеустремленным молодым людям.

Кроме того в данном направлении нет жесткой конкуренции, как, скажем, в банковском деле и в области финансирования, также благодаря швейцарскому статусу, утвердившемуся в данной сфере. Наша Торговая Палата стала совладельцем акций созданного центра профессиональной подготовки в Цюрихе, предназначенный для экспортных агентских фирм.

С другой стороны их значимость доказана постоянно растущим количеством банков (как давно существующих, так и только начавшим свою деятельность в бизнесе), которые продолжают финансировать торговлю и использовать ее возможности.



Стоит также отметить, что наша Торговая Палата (совместно с некоторыми крупными Швейцарскими банками) содействовала Ассоциации по Торговле Товарами в Лугано (АпТТЛ), активная организация занимающаяся не только оказанием поддержки своим членам, но также осведомлением и поготовкой большого количества специалистов, занятых в смежных отраслях, как, к примеру, транспортировка, широкораспространенной в Лугано и Тичино.

Джан Луиджи Трукко

Banking and financial environment of Lugano

An interview with Franco Citterio, CEO of Ticino Banking Association and President of 'Ticino for Finance'

Банковские и финансовые условия в Лугано

Генеральный директор Ассоциации банков Тичино и президент 'Тичино финансов'



Franco Citterio (ABT)

Mr. Citterio, let us take a look at the financial environment of Lugano and Canton Ticino, as well as its developments.

"Lugano and Canton Ticino represent the third largest Swiss financial marketplace after Zurich and Geneva. Financial activities started to develop in Lugano following World War II, ultimately progressing into what is now represented by a presence of over sixty Swiss and foreign banking institutions (mainly specializing in private banking and wealth management for international clients). Within such institutions we can find a diversified range of complementary and integrated professionals, such as independent portfolio managers, corporate advisors,

Господин Чиитеро, давайте ближе ознакомимся с финансовой ситуацией в Лугано и Кантоне Тичино, а также с его развитием.

-«Лугано и Кантон Тичино занимают третье по величине место на Швейцарском финансовом рынке, уступая Цюриху и Женеве. Финансовая деятельность начала развиваться в Лугано сразу после Второй мировой Войны, превращаясь постепенно в центр, вмещающий в себя более 60 Швейцарских и иностранных банковских учреждений (в основном специализирующихся в управлении частными финансами и благосостоянием иностранных клиентов). Данные учреждения представляют широкий ряд дополняющих и входящих в него специалистов, таких как брокеры по управлению инвестициями клиента, корпоративные советники, специализированные юридические фирмы, мэнеджеры по распределению активов и фондов, а также многие другие участники в так называемых областях "альтернативного финансирования", например хедж-фонды, частные капиталовложения, управление семейным капиталом и чистая торговля товарами.

Сейчас в Швейцарской финансовой среде происходит много важных изменений, или, лучше сказать, корректировок, с целью соответствия внутренним и международным нормам (особенно в области налогообложения) и таким образом приспособиться к растущему давлению вокруг банковской тайны. В этой связи мы полагаем что новые директивы могут быть полезными, а именно тем что подтолкнут "систему" Швейцарии к высочайшим мировым стандартам. Однако стоит упомянуть долголетние устоявшиеся условия саморегулирования, которые были приняты Швейцарскими банками и другими финансовыми учреждениями в 1970-х годах (например, политика противодействия отмыванию денег), и которые оказались чрезвычайно эффективными. Поэтому мы только приветствуем новые нормы, придерживаясь при этом нашей основной

specialized law firms, asset allocation and fund managers, as well as more and more participants in the fields of the so called ‘alternative finance’, e.g. hedge funds, private equity, family offices and pure commodity trading.

Today the Swiss financial scenario is undergoing major transformations, or rather, adjustments, in order to comply with new domestic and international rulings (particularly within the tax arena), and thus to adapt to the increasing pressures around bank secrecy. Incidentally, we believe that the new directives may also be seen as opportunities that could push the Swiss ‘system’ towards what the now uncompromising global standards. However, it is worth remembering that the long standing criteria of self-regulation that Swiss bankers and other financial institutions adopted in the 1970s (for example anti-money laundering policy), have proven extremely effective.

Thus we surely welcome regulations but maintain our overall orientation toward privacy and unrestrictive operational patterns, according to the well-established Swiss financial tradition.”

How do trade financing and commodity trading operate in this sort of environment?

“Trade financing with all its related instruments has quite a long tradition within the banking industry in Lugano, as well as within shipping management, with strong connections within the maritime circles of Genoa. During recent years the interest in such financing activities has significantly increased and a growing numbers of banks – some of them even as new entries in the market – are engaging in such. Commodity traders have also been established in Ticino for many years, with major operators such as Duferco having marked the sector’s evolution, as well as fuelling spin-offs and stimulating new initiatives in sectors other than metals, e.g. energy, chemicals and soft commodities. Such development has also benefited from the support of logistics, thanks to the quality of the local infrastructures, in a land that forms a ‘natural gate’ of sorts between the North and South of Europe - the North Sea and the Mediterranean”.

‘Ticino for Finance’ is a relevant example of a public-private partnership, specifically devoted to commodity trading. Can you tell us how this initiative works?

“Today the mission of promoting our marketplace and attracting new entities is carried out by several institutions via a wide range of initiatives. Ticino for Finance holds a special role amongst such initiatives. It was established in February 2011 as a brand new joint venture between public and private entities, the Canton’s Administration

направленности на сохранение банковской тайны и безограничительным операционным схемам, согласно уже хорошо установленной Швейцарской финансовой традиции”.

Как проходят операции торгового финансирования и торговли товарами в такого рода условиях?

–“Торговое финансирование, используя свои соответствующие инструменты, уже хорошо зарекомендовала себя как в банковском деле, так и в управлении транспортными операциями, благодаря тесным связям с судоходством Генуи. За последние несколько лет интерес в таких финансовых операциях значительно усилился и растущее количество банков (в том числе и новосозданные) все чаще занимаются ними. Вот уже много лет в Тичино также созданы торговые компании, большинство операторов которых - таких как Duferco-, ознаменовали эволюцию в данной области, внося инициативы не только в металлургию и открыв дочерние компании по производству топлива, но и в другие секторы, например электроэнергия, химическое и “мягкое сырье” (растительного происхождения). Отличным подспорьем такому росту послужила логистика, благодаря качеству местных инфраструктур, создавших своего рода природные ворота между Северной и Южной Европой – Северным и Средиземным морями”.

“Тичино для финансовой системы” - важный пример частно-государственного партнерства, уделяющее особенное внимание торговле товарами. Не могли бы Вы рассказать нам как работает данная инициатива?

–“На сегодняшний день задача по продвижению нашего рынка и привлечению новых юридических лиц осуществляется при помощи нескольких учреждений посредством широкого спектра инициатив, среди которых “Тичино для финансовой системы” играет особенную роль. Данная ассоциация была основана в Феврале 2011 года как новое совместное предприятие между государственными и частными учреждениями – Администрацией Кантона и банковской ассоциацией.

Данная Ассоциация работает в областях по инновативному и альтернативному финансированию, где торговля товарами заслуживает особенного внимания. Согласно проведенными нами в 2009 году исследованиями, беря за основу пример местных и международных компаний, Лугано и Кантон Тичино считаются благоприятным местоположением для такого рода деятельности, благодаря сотрудничеству



Ticino for Finance London event May 2013

and the Banking Association.

Ticino for Finance engages in many areas of innovative and alternative finance, within which the field of commodity trading deserves specific attention. According to research we carried out in 2009 with a sample of local and international operators, Lugano and the Canton Ticino was perceived as a good location for such business, thanks to its synergies and interactions with a well-developed and diversified financial environment, geographical features, tax advantages, infrastructures and quality of life.

Ticino for Finance also conducts programs in nearby locations in order to exploit such synergies and relationships, for example, in Italy, due to the country's geographical and cultural closeness, and London, owing to the sector's worldwide capital as well as interests in the related areas of trade finance, shipping, maritime insurance, etc.

Our latest major event took place in London in May, together with the Lugano Commodity Trading Association (LCTA) and the London Chamber of Commerce.

Such initiatives have made it possible to develop a wide network of valuable contacts with specialists, some of whom may well look to our region with interest."

Gian Luigi Trucco

и взаимодействиям с развитой и многообразной финансовой системой, географическим особенностям, выгодной системе налогообложения, инфраструктуре и уровню жизни.

“Тичино для финансовой системы” также управляет программами в близлежащих областях, с тем чтобы развить сотрудничества и отношения, как, например, с Италией (благодаря географической и культурной близости наших стран) и Лондоном, который является мировым центром как в данной сфере, так и смежных областях (например, финансовая торговля, грузоперевозки, морское страхование, и т.д.)

Наше последнее важное мероприятие состоялось в Лондоне в мае, совместно с Ассоциацией по Торговле Товарами Лугано и Торговой Палатой Лондона.

Такие инициативы позволили развить мощную сеть ценных контактов со специалистами, некоторые из которых с интересом следят за нашим регионом”.

Джан Луиджи Трукко

Commodity Trading in Switzerland is a major commodity ever since

A brief history of the birth, rise and development of an important sector for the multiple aspects of the Swiss national economy

The trading of commodities in Switzerland actually dates back to the 18th century, although nowadays only a few of the traditional trading houses still operate. However, from the beginning of the 20th century a number of foreign companies chose to base themselves in a neutral and politically stable country, transferring part of their activities concomitantly with a serious crisis.

The pioneer of such trading was Société Générale de Surveillance (SGS) who located their headquarters in Geneva in 1915.

During World War I, neutral Switzerland offered a vision of 'business as usual, which was still fresh in the 1920s when the first grain trading houses established themselves in the area, ostensibly to be closer to their major client, Nestlé.

A number of ex-Ottoman Turkish traders also came at that time, with the city of Lausanne being a convenient stop on the London-Istanbul Oriental Express.

After World War II several American commercial companies, such as Cargill, opened European offices in Switzerland.

They were then followed by numerous dealers of cotton from Egypt, which was unstable.



Торговля товарами в Швейцарии как основной предмет торговли

Краткая история рождения, подъема и развития важного сектора для многих аспектов национальной экономики Швейцарии

Торговля товарами в Швейцарии берет свое начало в 18 веке, хотя немногие традиционные торговые дома работают в наши дни. Тем не менее, с начала 20 столетия некоторые иностранные компании решили обосноваться в нейтральной и политически стабильной стране, переведя часть своих активов несмотря на сопутствующий в том время кризис.

Первыми пионерами в данной торговле была Societe Generale de Surveillance (SGS), расположив свои основные конторы в Женеве в 1915 году.

Во время Первой Мировой Войны, нейтральная Швейцария предложила новый взгляд на бизнес, который оставался актуальным в 1920-х годах, когда первые компании по торговле зерном основались в данной области, по видимости, чтобы быть ближе к главному клиенту – Nestle.

Часть бывших османских Турецких трейдеров также прибыли в это время, обосновавшись в Лозанне из-за удобной остановки на Восточном Экспресе Лондон-Стамбул.

После Второй Мировой Войны несколько американских коммерческих компаний, таких как Cargill, открыли свои Европейские офисы в Швейцарии.

За ними последовали многочисленные торговцы хлопком из Египта.

В последующие годы создание Лиги Наций и Международной Организации Труда (МОТ) усилили нейтральную и международную значимость Женевы.

В 1940-х город стал идеальным месторасположением для бизнеса в Европе. Швейцарский франк и Американский доллар были самой свободной обменной валютой, а также телефонная связь Женевы – отличная для того времени – была необходима в интернациональной торговле.

Дочерние американские компании постепенно сосредоточили свои активы в городе и во время Холодной Войны, Женева предоставила нейтральную позицию для налаживания отношений и ускорить

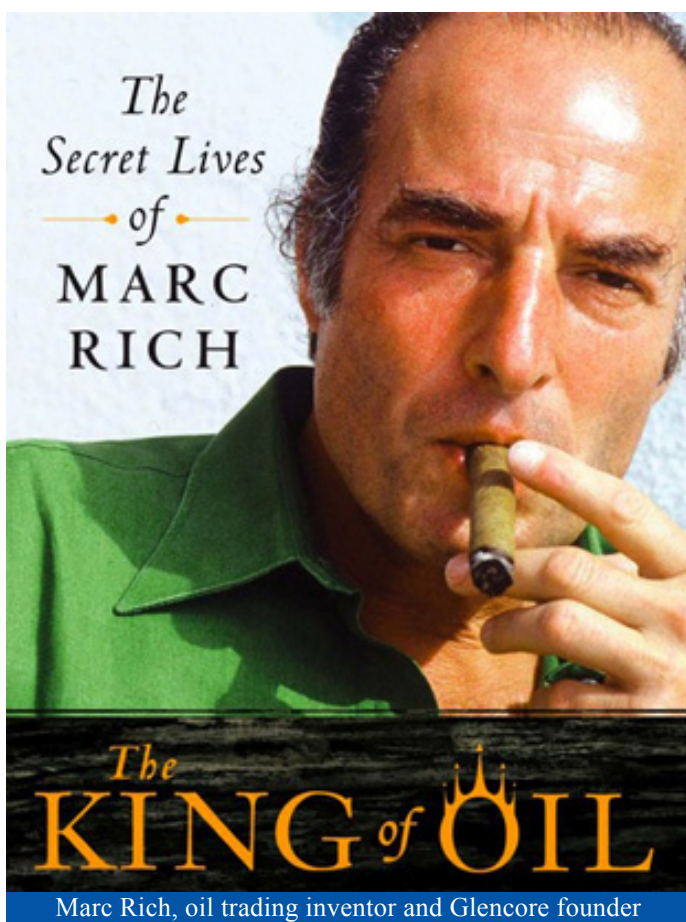
In later years the creation of the League of Nations and such organisations as the ILO International Labour Organisation heightened Geneva's neutral and international profile.

In the 1940s the city was positioned to become the ideal location for business in Europe; the Swiss franc, along with the US dollar, being one of the two currencies freely exchanged, and Geneva's telephone system - excellent for the time - was essential in international trading.

Subsidiaries of US companies subsequently concentrated their activities in the city, and during the Cold War period, Geneva offered a neutral place to establish relationships and accelerate administrative procedures for trade in the Eastern Bloc.

Meanwhile, the growing strategic importance of the Middle East would also play a role.

Geneva had long been a favorite vacation spot for wealthy Arabs. In the 1960s, Egyptian cotton merchants looking to move their operations out of Nasser's Egypt came to Geneva.



With the first oil crisis (1973-4), a number of oil traders, such as Vitol, joined them and at the end of the Cold War they were followed by others, such as Trafigura, headquartered in Amsterdam.

In the 1990s, it was the turn of the Russian oil companies

административные процедуры, необходимые для торговли с Восточным блоком.

Тем временем растущая стратегическая важность Среднего Востока также сыграла свою роль.

Женева давно была излюбленным местом для отдыха для богатых арабов. В 1960-х Египетские торговцы хлопком, желая перенести свои финансовые операции из Египта (где в то время руководил Насер) в Женеву. При первом нефтяном кризисе (1973-1974), часть нефтяных трейдеров (таких как Vitol) присоединилась к ним и в конце Холодной Войны их примеру последовали остальные, как Trafigura, разместив свои главные офисы в Амстердаме.

В 1990-х пришло время для Русских нефтяных компаний разместить свои офисы (например, компания Gunvor) в Швейцарии.

В последующие годы, сектор значительно увеличился из-за нескольких "местных" кооперативных организаций, некоторые из которых со временем стали мировыми группами посредством слияния и поглощения. Например, из компании Sudelektra, основанной в 1926 году частными банками с целью финансирования инфраструктурных проектов, в 1999 году была создана компания Xstrata. В 1974 известный предприниматель Марк Рич основал компанию Marc +Co AG, которая затем в 1994 была переименована в Glencore Xstrata. И наконец, компания Mercuria, основанная в Женеве в 2004 году, является одной из крупнейших в мире нефтяных компаний.

Женева превратилась в мировой центр торговли товарами, финансовых операций, и 30 Сентября 2006 года Транспортно-Торговая Ассоциация Женевы (ТТАЖ) была зарегистрирована как неприбыльная организация, включающая на сегодняшний день в себя более 80 компаний.

По данным ТТАЖ 40% международной торговли товарами сосредоточена в этом Кантоне, где более 200 частных предприятий напрямую и косвенно работают в в данном секторе, предоставляя более 6000 рабочих мест.

Со временем Женева заняло место, по традиции принадлежавшее Лондону, благодаря простому регламенту, системой низкого налогообложения и устойчивой валюте, являющиеся ключевыми факторами для успеха.

Многие компании, привлеченные ориентированным

to set up offices in the area: Gunvor, to name just one. In more recent years, the sector has grown because of several 'native' businesses, some of which became large global groups through mergers or acquisitions. For example, from Südelektra AG, which was originally founded in 1926 by some private banks in order to finance infrastructure projects, Xstrata was created in 1999. In 1974 the famous adventurer Marc Rich formed the Marc Rich + Co AG, which was renamed Glencore in 1994 after the departure of the founder. The two businesses have now merged into the colossus Glencore Xstrata. Finally, Mercuria, established in Geneva in 2004, is one of the largest companies in the oil sector in the world.



Gunvor headquarters in Geneva

Geneva has in fact become the global hub of commodity trading financial transactions, and on 30 September 2006 the Geneva Trading & Shipping Association (GTSA) was incorporated under Swiss law as a non-profit-making organization, now boasting a membership of some 80 companies. GTSA estimated that 40% of international commodity trading takes place in this Canton where over 200 businesses work directly or indirectly for this sector, representing almost 6,000 jobs.

In doing so well, Geneva has superseded the traditional domain once held by London, thanks to simple regulation, a light taxation system and a strong currency as key factors for its success.

Attracted by a business-oriented government and low tax rates, many companies have also moved to Switzerland due to very high standards of living and excellent infrastructure, a highly qualified workforce, and an international environment with a global pro-enterprise outlook.

на бизнес правительством и низкими налогами, также переместились в Швейцарию из-за высокого уровня жизни, хорошо отлаженной инфраструктуры, высококвалифицированной рабочей силы и космополитической среде с перспективой на мировую предпринимательскую деятельность.

Некоторые вертикально интегрированные частные предприятия охватывают всю цепь поставок, от добычи и/или производства до торговли и доставки. Такие отрасли включают в себя энергетические (нефть, природный газ, уголь и этанол), минералы (железо, производственные и драгоценные металлы) и сельскохозяйственные товары (пшеница, кофе, сахар, хлопок). Компании Vital, Trafigura, Mercuria, Gunvor и Iltasco занимаются торговлей энергоносителями, а Cargill и Louis Dreyfus работают в области торговли сельскохозяйственных товаров. Слияние компаний Glencore и Xstrata создало крупнейшую в мире компанию по добыче сырья благодаря вертикальной интеграции, действующей во всей трех областях, несмотря на то что изначально занималась торговлей энергетических товаров и минералов.

Принимая во внимание рыночные доли среди основных торговых партнеров, Женева управляет 33% мировой торговли сырой нефтью и смежной продукцией (среди которых 75% относятся к Русскому рынку).

Половина торговых сделок от продажи кофе и сахара также осуществляется в Женеве (10% из которых из Винтертура). В торговле пшеницей, масличными культурами и хлопком, регион Женевы является мировым лидером по финансированию данных операций, управляя 22% всех мировых перевозок сырья морским путем.



Some vertically integrated businesses cover the entire supply chain, from the extraction and/or production stage to trade and distribution.

Such industries include energy commodities (oil, natural gas, coal and ethanol), minerals (iron, industrial metals, precious metals) and agricultural (wheat, coffee, sugar, cotton). Vitol, Trafigura, Mercuria, Gunvor and Litasco trade in energy commodities, Cargill and Louis Dreyfus operate in agricultural commodities. The now finalised merger between Glencore and Xstrata created the largest raw materials company in the world with vertical integration, which is active in all three areas, although primarily focused on energy commodities and minerals.

With regard to the market shares of the major trading partners, some 33% of world trade in crude oil and related products (and 75% percent of the Russian market) are conducted from Geneva.

Half the trade in coffee and sugar is performed from Geneva (with another 10% from the city of Winterthur). In the trade of wheat, oilseeds and cotton, Geneva region tops the world in trade finance of such goods, handling 22% of the global seaborne transport of raw materials.

Trade in Zug is mostly made up of copper, coal and zinc, and is dominated by Glencore and Xstrata. The city is also home to several major producers of nickel, palladium and aluminum. Following Geneva, Zug, London and Singapore, Lugano is the fifth most important location for steel, metals, coal, gold.

In addition to commercial firms, the Swiss cluster includes banks specialising in the financing of trading and shipping activities, including French banks BNP Paribas and Crédit Agricole and the two biggest Swiss banks UBS and Credit Suisse, as well as several cantonal banks.

The existence of trading and shipping companies has in turn stimulated the development of a large network of service companies, including insurance companies, law firms, fiduciary, forwarding agents, inspection and verification companies, ship-brokers and consultants.

Angelo Scorza

В Цуге в основном происходит торговля медью, углем и цинком, где основными участниками являются Glencore и Xstrata. Также здесь находятся основные производители никеля, палладия и алюминия. Вслед за Женевой, Цугом, Лондоном и Сингапуром, Лугано занимает пятое по важности центром по торговле сталью, металлами, углем и золотом.



Остается добавить, что помимо коммерческих компаний в Швейцарии сосредоточены специализированные банки по финансированию торговых и транспортных операций, включая Французские банки BNP Paribas и Credit Agricole, два крупнейших Швейцарских банка UBS и Credit Suisse, а также несколько кантональных банков.

Торговые и транспортные компании, в свою очередь, послужили развитию широкой сети фирм по оказанию услуг, включая страховые компании, юридические фирмы, фидуциарные, экспедиторские и мониторинговые компании, судовые брокеры и консультанты.

Анджело Скорца

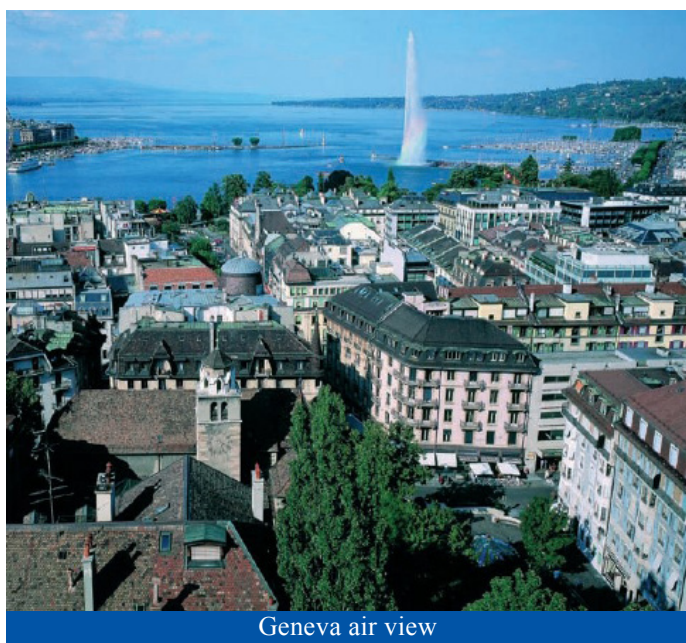
Switzerland lifts the lid and reveals all on commodity trading

The first 'report based on raw materials' issued by three Confederal Departments was made in collaboration with the traders' associations of Geneva, Zug and Lugano

The first 'report based on raw materials' prepared by the Federal Government for the attention of the Federal Council was issued in March 2013.

The large dossier – 51 pages in 4 languages – is the combined effort of an accurate analysis by three ministerial bodies (Federal Department of Foreign Affairs (DFAE), Federal Department of Finance (DFF) and Federal Department of Economic, Training and Research (DEFR)) and aims to shed light on an increasingly meaningful sector in the cantonal economy.

The purpose behind this report from Bern is to lend support to an area which is struggling to maintain a positive social reputation due to some situations of suboptimal management of production activities by large multinational companies (many of which are headquartered in Switzerland), as well as facing strong competitive pressure coming from some



Geneva air view

emerging foreign markets.

The executive summary of the report is very explicit. Switzerland has a long tradition as one of the world's leading centres of commodities trading, whose importance has risen markedly in recent decades. International

Швейцария открывает глаза и проливает свет на торговлю товарами

Первый доклад, посвященный вопросу сырья, подготовленный тремя Конфедеративными Департаментами в сотрудничестве с трейдерскими ассоциациями Женевы, Цуга и Лугано

Первый доклад по теме сырья, подготовленный Федеральным Правительством ко вниманию Федерального Суда, был издан в Марте 2013 г.

Данный крупный документ (51 страниц на 4 языках) является совместной работой тщательного анализа трех министерских учреждений (Федеральный Департамент Иностранных Дел (ФДИД), Федеральный Финансовый Департамент (ФФД) и Федеральный Департамент Экономики, Обучения и Исследований (ФДЭОИ), направленный выявить важное для кантональной экономики сектора.

Целью данного данного доклада из Берна - оказать помощь области, которая пытается удержать положительный социальный статус с помощью приближенно оптимального управления производственной деятельностью крупных международных компаний (главные офисы которых расположены в Швейцарии), и сталкивающаяся с сильным давлением конкуренции иностранных рынков.

Основные положения доклада вполне определены. Швейцария по традиции является одним из ведущих мировых центров торговли товарами, важность которого значительно выросла за последние десятилетия. Международные торговые операции составляют 3,6% от ВВП Швейцарии и обеспечивает 12 000 рабочих мест в 500 компаниях.

Основными торговыми и чартерными центрами являются Женева, Базель, Во, Цюрих, Цуг и Тичино. Территория Женевского озера занимает лидирующее место в мире, особенно по торговле кофе, сахаром, зерновыми культурами и нефтью, охарактеризованное высокооплачиваемыми работами технических специалистов, прибывших за последние годы.

В Тичино, где 70 компаний нанимают примерно 1 000 человек, сектор обеспечивает 2% ВВП.

Кроме того, в Цуге насчитывается около 100 компаний, предоставляющих работу примерно 2 000 специалистам.

commodity trading accounts for 3.6% of Switzerland's GDP and provides around 12,000 direct jobs in some 500 companies.

The main trading and chartering centres are Geneva, Vaud, Basel, Zurich, Zug and Ticino.

The Lake Geneva area occupies a leading position internationally, particularly in the trading of coffee, sugar, cereals and petroleum, and is characterised by high value-added jobs that rely on specialized expertise amassed over decades.

In Ticino, where 70 companies employ some 1,000 people, the sector contributes 2% of GDP.

Additionally, Zug is home to 100 companies which employ around 2,000 people.

The reasons for the country's major role in global commodity trading can be traced to a long tradition in the industry as well as the favourable business conditions, such as a stable and predictable political, economic, and legal environment, a competitive corporate taxation regime and a business-friendly regulatory climate. In addition to factors such as the availability of well-trained personnel and a generally high standard of living, Switzerland's sophisticated and stable financial system make it particularly attractive as a business location.

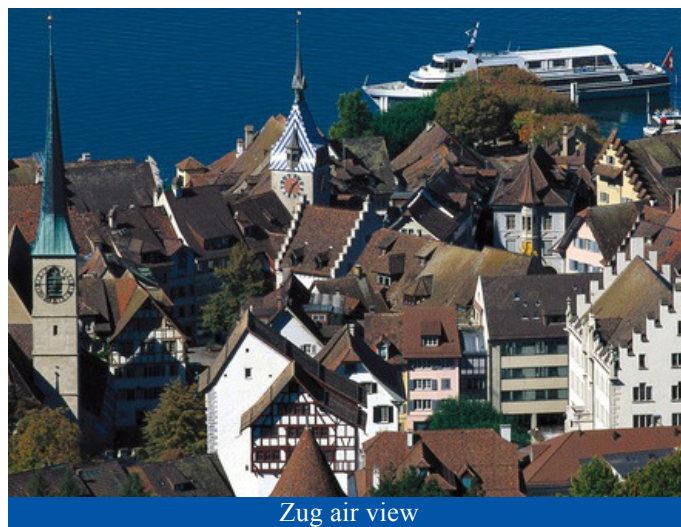
On the flip side, the important place that Switzerland occupies in the commodity trading world brings with it a variety of challenges. As a business location, Switzerland faces intense international competition from Singapore, Dubai (United Arab Emirates), China (in particular Hong Kong), the United States, the United Kingdom, and the Netherlands. Such locations have succeeded in positioning themselves attractively in comparison to Switzerland, particularly in the domains of taxation and regulatory costs, and actively campaign on their own behalf.

There is no evidence, at present, of a general trend amongst companies to move away from Switzerland, however much will depend on whether Switzerland succeeds, also in the future, in providing a competitive legal and economic setting for conducting business.

Therefore, the country faces the challenge of maintaining and strengthening the features that have made it an attractive and reliable business location to date, including the competitiveness of its tax regime and the efficiency of its financial centres.

An important consideration is both the applicable rate of taxation and tax regime structure.

Certain corporate tax regimes currently in force in Switzerland have attracted criticism from the EU because they treat domestic and foreign revenues differently.



Zug air view

Причины, по которым страна играет основную роль в мировой торговле, можно проследить в долгой традиции в индустрии, а также благодаря благоприятным условиям для бизнеса, таких как стабильная и предсказуемая политическая, экономическая и правовая среды, состояние конкурентноспособного корпоративного налогообложения и деловая управленческая атмосфера. Помимо таких факторов как наличие квалифицированного персонала и высокого уровня жизни, развитая и стабильная финансовая система Швейцарии располагают к ведению торгово-промышленной деятельности.

С другой стороны, важное место, которое занимает Швейцария в мировой торговле, сталкивается с многими трудностями. Как центр коммерческой деятельности, наша страна выдерживает мировую конкуренцию с Сингапуром, Дубаем (ОАЭ), Китаем (особенно Гонконгом), Соединенными Штатами, Великобританией и Нидерландами. Эти центры успешно позиционировали себя по сравнению со Швейцарией, особенно в сфере налогообложения и затрат на соблюдение нормативно-правовых требований, и самостоятельно проводят активную кампанию.

Пока нет никаких оснований полагать, что среди компаний появилась тенденция покинуть Швейцарию, однако все зависит от того, добьется ли она успеха в будущем в обеспечении конкурентноспособных правовых и экономических условий, необходимые для ведения бизнеса.

В силу вышесказанного, страна сталкивается с проблемами поддержания и усиления своих основных характеристик, сделавшие ее располагающей и надежной для ведения коммерческих операций, включая конкурентноспособность в сфере налогообложения и эффективность финансовых центров.



Lugano air view

Within the framework of the Corporate Tax Reform III and the ongoing dialogue with the EU on corporate taxation, Switzerland's objective is to strengthen the country's competitiveness as a business location, while seeking a solution that is adequate to the budgetary needs of the Confederation and the Cantons and is also capable of finding a higher level of international acceptance.

As it increases in size the industry brings additional risks related to human rights and environmental protection in resource-exporting countries, the fight against corruption, and in connection with the phenomenon of the 'resource curse' in developing countries, all of which must be taken seriously.

The Federal Council expects all companies operating in or out of Switzerland to conduct themselves responsibly, and with integrity, in complying with human rights, environmental, and social responsibility standards.

This holds both in Switzerland and abroad, especially in fragile states where governance is deficient and the population and economy suffer as a result of non-compliance with international standards.

In conclusion, according to Bern authorities, Switzerland already does a great deal to guarantee both its competitiveness and integrity as a centre for conducting the business of commodity trading. Nevertheless, there remain areas in which Switzerland's efforts can and should be reinforced.

The report has been endorsed and shared in its drafting by the now clearly established, although not yet officially announced, coalition between the three local associations representing the interests of operators in the trading of commodities; a kind of holy alliance, a confederation at a different level, combining some cantons divided by

Важно отметить действующую налоговую ставку и структуру налогообложения.

Некоторые условия корпоративных налоговых ставок, действующие в Швейцарии, подверглись критике стран Евросоюза из-за того, что у них другая система по работе с внутренним и внешним валовыми доходами. В рамках Третьей Корпоративной Налоговой Реформы и действующих переговоров со странами Евросоюза на тему налогообложения, основным требованием Швейцарии является усиление конкурентоспособности как коммерческого центра и в то же время найти решение, которое будет соответствовать бюджетным нуждам Конфедерации и Кантонов и способное подняться на более высокий уровень международного признания.

По мере развития индустрии, появляются дополнительные риски, связанные с правами человека и защитой окружающей среды в экспортирующих ресурсы странах, борьбой с коррупцией и новое так называемое явление "проклятие ресурсов" в развитых странах, все из которых необходимо принять крайне серьезно.

Федеральный суд требует, чтобы все компании, работающие за пределами и внутри страны, действовали с должным вниманием и подчиняться нормовым стандартам по правам человека, окружающей среды и социальной ответственности.

Этим правилам необходимо придерживаться как в Швейцарии, так и за ее пределами, особенно в странах с ограниченным управлением, от которого, в результате несоответствия вышеуказанным мировым стандартам, страдают народ и экономика.

Необходимо отметить, что согласно влястям Берна Швейцария, как центр ведения трогвых операций, уже в полную силу работают над тем, чтобы гарантировать конкурентоспособность и профессиональную этику. Как бы то ни было, в стране еще есть области, требующих дополнительных усилий.

Данный доклад был одобрен и передан уже созданной, хотя и неофициально оглашенной, коалицией трех ассоциаций, представляющих интересы трейдерских компаний по торговле. Своего рода священный союз, конфедерация иного уровня, объединяющая разделенные между собой кантоны различными официальными языками и горами, но объединенные общей целью: защитить свой статус и усилить уже значительную роль в торговле домами и товарами, находящиеся в кантонах.

Ассоциации, включающие в себя торговые компании

language barriers and mountain passes but united by a desire precise: to defend the status and indeed enhancing the role, already considerable, played by trading houses of all sizes and commodities based in the cantons.

The associations gathering the trading companies in the three Swiss main hubs – GTSA in Geneva, ZCA in Zug and LCTA in Lugano - highlighted the benefits for the federal authorities of a better understanding of this business sector, its role in the global economy, the nature of its operation and its economic importance for the country: in essence, to clarify and have greater transparency.

“The growing importance of commodity trading in Switzerland, partly due to rising commodity prices resulting from the emergence of the BRIC economies, has generated heightened interest in this sector, which is little accustomed to communicating with the authorities and the general public or explaining its business. At the same time, parliamentary questions and criticism from some NGOs have increased, perhaps indicating a shift in the understanding of the role and operation of the commodity trading business” says as official spokesperson, in a jointly signed statement, Stéphane Graber, Secretary General of GTSA Geneva Trading & Shipping Association, founded in 2006 and currently with 80 members, while LCTA Lugano Commodity Trading Association, founded in 2010 has 34 members, and ZCA Zug Commodity Association is made of 100 members.

The three industry associations have taken a proactive approach and opened a dialogue with the authorities and the public, as evidenced by the recent public debates on regulation and transparency that GTSA has taken part in (UNCTAD) or cohosted (with SWISSAID and the University of Geneva). Above all, the Swiss trading companies want regulations that are appropriate to their activities and applied fairly at international level.

“GTSA, ZCA and LCTA will carry out a detailed study of the report’s recommendations with their members, but can already confirm their support for a constructive approach with multi-party dialogue based on voluntary principles. This is certainly the most effective way to work with the authorities and local players on complex issues and on reducing risk in the environments where the trading companies operate” Graber ends.

в трех основных коммерческих Швейцарских центрах – Торгово-Транспортная Ассоциация Женевы (ТТАЖ), Торговая Ассоциация Цуга (ТАЦ) и Ассоциация по Торговле Товарами Лугано (АпТТЛ) – подчеркнули выгоду для федеральных властей при большем уделении внимания данному сектору, его роли в мировой экономике, роду его операций и экономической важности для страны (в сущности, внести большую прозрачность).

“Растущая важность торговли в Швейцарии, отчасти из-за растущих товарных цен вследствие появления экономики стран БРИК, вызвала заинтересованность в данном секторе, не привыкший к общению с властями и основным населением или объяснению своей деятельности. В тоже время запросы парламента и критика, которой подвергается торговля со стороны некоторых общественных организаций, сильно возросли. Возможно, это свидетельствует об изменениях в понимании роли и сделок в коммерческом бизнесе” – как заявил из совместно подписанного заявления официальный представитель Стефан Грэбер, Генеральный Секретарь ТТАЖ, основанной в 2006 году и насчитывающей 80 членов (когда как АпТТЛ, основанной в 2010 году насчитывает 34 члена и ТАЦ соответственно 100 членов).

Тривышеупомянутые отраслевые ассоциации проявили инициативный подход и начали вести переговоры с властями и широкой публикой, о чем свидетельствуют недавние общественные дебаты по поводу нормативно-правовых положений и прозрачности, в которых ТТАЖ приняла участие (Конференция ООН по торговле и развитию) или выступила совместным организатором (вместе с SWISSAID и Университетом Женевы). В первую очередь, Швейцарские торговые компании нуждаются в новых положениях, которые оптимально отразятся на их сфере деятельности и выведут на международный уровень.

“Члены ТТАЖ, АпТТЛ и ТАЦ подробно изучат рекомендации доклада, но уже сейчас подтверждают свою готовность в оказании поддержки для конструктивного подхода с помощью многосторонних переговоров на основе добровольных принципов. Это безусловно наиболее эффективный способ работы с властями и местными трейдерами, касательно сложных вопросов и уменьшению рисков в сфере деятельности торговых компаний” - добавил Грэбер.

Lugano goes for 'heavy weights'

Marco Passalia (LCTA Lugano Commodity Trading Association) underlines how 50% of trading houses headquartered in Canton Ticino - most dealing with physical trading - are already members



Marco Passalia (LCTA)

“LCTA’s mission is to improve the general framework for the trading houses operating in Canton Ticino, with common goals including personnel training, know-how widening, and opinion sharing, as well as an all-round platform for the sector’s players alongside the traders properly, namely banks, freight forwarders, insurers, trusts, etc.” says Marco Passalia, secretary general of Lugano Commodity Trading Association (LCTA) as well as Chamber of Commerce of Ticino (CCTI) deputy director.

Actually, the young executive – who also holds a position in the Canton’s political roster as Councillor – has been since the inception in 2010 deeply involved in bringing together LCTA’s 11 founding members (4 traders, 4 banks, 1 trust, 1 insurer, plus CCTI) and is the true *deus ex machina* in its daily management.

The association’s executive board is presently composed of chairman Thomas Patrick (CFO, Dufenco S.A.), deputy chairman Roberto Grassi (CEO, Fidinam Group Holding S.A.), and members Roberto Bonzi (CFO, Petraco Services S.A.), Nicolò Bisconti (CEO, Novex Trading (Swiss)

Лугано за “тяжелую” торговлю

Марко пассалия подчеркивает - Ассоциация по Торговле Товарам Лугано (АпТТЛ) – поясняет причину участия 50% торговых компаний (занимающихся в основном материальной торговлей) с их главными офисами в Кантоне Тичино

-“Задачей АпТТЛ является улучшение общих принципов, по которым работают торговые компании в кантоне тичино, включая подготовку персонала, расширение Ноу-Хау, обмен мнениями, а также создание комплексной платформы для участников в данном секторе и непосредственно самих трейдеров, а именно банки, транспортные и страховые компании, трасты, и т.д.” – заявляет Марко Пассалия, являющийся генеральным Секретарем АпТТЛ и заместителем Директора Торгово-Промышленной Палаты Тичино (ТППТ).

Молодой специалист, также занимающийся политикой на посту советника, после вступления на должность в 2010 году занялся вовлечением 11 членов в АпТТЛ (4 трейдерские компании, 4 банка, 1 трастовая и 1 страховая компании, а также ТППТ) и со временем стал “богом из машины” в сфере управления.

Сейчас в Совет Директоров Ассоциации входят Председатель Томас Патрик (Вице-Президент компании Dufenco S.A.), заместитель председателя Роберто Грасси (Генеральный исполнительный Директор, Fidinam Group Holding S.A.), и члены Роберто Бонци (Вице-Президент, Petraco Services S.A.), Николо Бисconti (Генеральный Исполнительный Директор, Novex Trading (Swiss) S.A.), Генри Риччи (Flame S.A.), Томас Босхард (возглавляет финансирование товарной торговли, UBS S.A.), Роберто Гальярди (возглавляет финансирование товарной торговли, Credit Suisse), Маркус Вюрстенер (возглавляет финансирование товарной торговли, Zuercher Kantonalbank), Паоло Кавалли (генеральный представитель, Zurich), Лука Альбертони (Директор ТППТ), Франко Поллони (заместитель председателя, BSI S.A.) и непосредственно Марко Пассалия.

Следующей пока неизложенной задачей Ассоциации состоит в осведомлении политиков и общественности о существенной выгоде, которую приносят торговые компании в отношении рабочих мест и других побочный плюсов. Исходя из вышеуказанного, прямая

S.A.), Henry Ricci, (Flame S.A.), Thomas Bosshard (head of commodity trade finance, UBS S.A.), Roberto Gagliardi (head of trade finance service centre, Credit Suisse), Markus Wüstiner (head of commodity trade finance, Zuercher Kantonalbank), Paolo Cavalli (general agent, Zurich), Luca Albertoni (CCTI's director), Franco Polloni (deputy chairman, BSI S.A.) and Passalia himself.

The association's unstated further goal is increasing the politicians' and public opinion's awareness of the substantial benefits trading houses generate in terms of jobs and other fallouts; under such premises, LCTA's direct link with Bern is essential to its lobbying activities. "In the past few years Lugano has been able to win a considerable share in the market of steel, base metals and coal trading – all so called heavy commodities - as well as, to a lesser extent, in soft commodities. Although Geneva and Zug are still ahead in terms of size, Lugano's figures are worth considering: 70 trading houses provide a hefty contribution to Ticino's tax income and GDP, employing some 1,000 highly-skilled people in freight forwarding, finance, insurance, law, foreign languages knowledge etc."

This awareness does not mean LCTA is resting on laurels. "We know there's still a lack of appropriate skills, not just locally but worldwide. Therefore we offer training courses for 'bachelors' and older professionals aiming at joining this sector, thus enlarging the hiring pool for companies and offering a fast gangway to individuals for finding a new job. Additionally we organize throughout the year 'networking cocktail' that are not recreational meetings but proper seminars, as we host key-players of the Canton's economy, politicians, and local opinion leaders".

The future seems still rosy. "Besides belonging to a country traditionally neutral, with long-standing worldwide diplomatic relations, an impartial judicial system and a taste for liberal economy, Lugano enjoys efficient transport and communication infrastructures, the presence of global and specialised banks, favourable tax regulations both for newco (exemption from cantonal and municipal levies for many years) and well-established companies which can avail themselves of a light taxation on cross-trading" Passalia underlines.

The growing importance of LCTA is also represented by another meaningful data: at present 34 of the 70 trading houses registered in Lugano are members of the non-profit association which was set up in September 2010 within the Ticino's Chamber of Commerce (CCTI) in order to give the players a deeper consciousness of their strength and

связь между Берном и АпТТЛ чрезвычайно важна для лоббистской деятельности.

"За последние году Лугано удалось заполучить значительную часть на рынке по торговле сталью, основными металлами и углем – так называемые тяжелые товары-, а также, в менее значительной степени, по торговле растительной продукции. Несмотря на то, что Женева и Цуг гораздо крупнее, цифровые данные Лугано тоже стоит отметить: 70 торговых компаний вносят большой вклад в доходы от налогообложения и ВВП, обеспечивая рабочие места не менее 1000 высококвалифицированным специалистам, занятым в экспедировании, финансировании, страховании, судебной стороне, переводческих фирмах и т.д."

Данное "просвещение" совсем не означает, что АпТТЛ почивает на лаврах.

"Мы осознаем что пока еще не хватает специальных навыков не только в местной и масштабе, но и в мировом. Несмотря на это мы предлагаем курсы повышения квалификации для молодых специалистов и для более опытных, которые хотят присоединиться к работе в данном секторе, таким образом увеличивая количество кадров для компаний и предлагая быструй путь для нахождения новой работы. Помимо этого в течение года мы организуем бизнес коктейли, которые не являются развлекательными встречами, а самыми настоящими семинарами, ведь в них участвуют основные участники кантональной экономики, политики и представители общественного мнения".

Но все же кажется, что удача в будущем будет на нашей стороне. "Помимо принадлежности к традиционно нейтральным, многолетними мировыми отношениями, объективнов судебной системе и тяготению к либеральной экономике, в Лугано хорошо налаженная транспортная система и коммуникационные инфраструктуры, наличие мировых и специализированных банков, благоприятствующей налоговой системой как для новичков (льготы от кантональных и муниципальных сборов), так и уже обосновавшихся компаний, применяющие низкие налоговые ставки при совершении перекрестных сделок" – подчеркивает Пассалия.

Растущую важность АпТТЛ также подтверждает еще одна значительная информация: из 70 торговых компаний, зарегистрированных в Лугано, 34 являются членами некоммерческой организации, созданной в Сентябре 2010 года при Торгово-Промышленной Палате Тичино, с тем чтобы лучше дать понять



Thomas Patrick (CFO Dufferco)

economic importance to the local community. Most association's members are SMEs (only some 5 of them exceed 10 employees), so access to credit facilities is not always straightforward, although preferred lanes do exist, considering that some banks are also members, even though not all credit lenders have a trading desk. Among those provided with the latter, LCTA lists UBS, Credit Suisse, PKB, Corner, BSI and BancaStato.

Given its geographical proximity to Italy the presence of a strong Italian community in Lugano was long a matter of fact.

More recently after the collapse of the Soviet Union, the Russian presence in Canton Ticino has increased to the point that its capital city is sometimes dubbed as 'little Moscow'.

However the widespread fluency in English, German, and French has attracted other communities, like Arabs, Turks, Germans, Americans and, lately, Indians, while Chinese are expected to soon join the community.

Angelo Scorza

участникам данной торговли всю экономическую важность их работы для местного сообщества.

Некоторые из членов данной организации малые и средние предприятия (с не более 10 сотрудниками), доступ к кредитным программам не всегда простой. Хотя обходные пути всегда есть, например, следует учесть что некоторые банки также являются членами, но не все ссудодатели занимаются торговыми операциями.

К банкам, обеспеченных отделом по работе с торговыми операциями, АпТТЛ относит UBS, Credit Suisse, PKB, Corner, BSI и BancaStato.

Благодаря географическому соседству с Италией, присутствие сильного Итальянского сообщества в Лугано также весьма существенно.

В последние годы, после распада Советского Союза, численность Русского сообщества в кантоне Тичино настолько выросло, что иногда столицу России в шутку называют "маленькой Москвой".



Все же повсеместное свободное владение английским, немецким, и французским языками привлекло много других сообществ, как, например, из Арабских Эмиратов, Турции, Германии, Америки и Индии. Мы также предполагаем, что в скором времени к ним присоединятся представители Китайской общины.

Анджело Скорца

Who's who among Ticino commodity trading companies

The presence of specialised operators, starting with firms stemming from Italian interests, can be traced back to the '60s and has continued with newcomers from Russia and presently China and India

Trading activity (precisely in iron and steel) in Ticino was started by Silvano Todaro, an entrepreneur from Milan, whose **Sytco**, a company established in 1962 and still operating, bought from the Soviet Union asbestos, minerals and iron scrap.

Those were the times when Jack Clerici did the same job for coal, oil, and iron ore for its Genoa-based **Coeclerici**, a 1895-dated company trading in raw materials, semifinished goods and manufactured goods, which still maintains a branch office in Massagno (since 2003).

At the beginning of its activity Sytco acted as a manufacturer and supplier of engineering and high technology for heat treatment line, galvanized strips, tin plate, light annealing, blast furnace and copper insulation. In such capacity the company made good contracts both in Italy (Magona, CMI Naples, Ilva etc.) and in other countries. On a second step Sytco became also a manufacturer and supplier of lines and machinery and began the production of tubes and service centers.

In 1968 Sytco established its relationship with the 15 republics of the Soviet Union, an activity that developed rapidly, so that within 10 years it represented 90% of Sytco's turnover in both steel sales and purchases and equipment sales and purchases.

At its top, in 1990, Sytco used to sign 1 billion dollars agreements with large Soviet iron and still mills like Lipezk, Magnitogorsk, Cherepovez, Viksa, Krivoj Rog, Makeevka, Enakievo, and Karaganda, making Lugano a routine name beyond the former Iron Curtain.

Coming from an experience in the U.S., Bruno Bolfo, formerly a manager of Italian public iron and steel companies Italsider and Siderexport,



Bruno Bolfo received a laura honoris causa from Genoa University

Кто есть кто среди торговых компаний в Тичино.

Причины возникновения специализированных компаний, начиная с фирм, в основе которых являлись итальянские интересы, можно проследить с начала 60-х и с последующими новоприбывшими из России и, в настоящее время, Китая и Индии.

Торговая деятельность (точнее по железу и стали) в Тичино была запущена Сильвано Тодаро, предприниматель из Милано, чья компания Sytco, основанная в 1962 году и действующая в наши дни, покупала из стран Советского Союза асбест, минералы и железный скрап.

Это были времена, когда компания Джэк Клеричи **Coeclerici** осуществляла ту же самую деятельность, но в работе с углем, нефтью и железной рудой. Данная торговая компания была основана в 1895 году в Генуе и специализировалась по продаже сырьевых материалов и полуобработанными изделиями, и которая по-прежнему активна, открыв дочернюю компанию в Массаньо (с 2003).

В начале Sytco работала в качестве производителя и поставщика инжиниринга и высокой технологии для линии термической обработки, оцинкованных полос, жестяных пластин, слабого отжига, доменных печей и медной изоляции. В данной деятельности компания

заключила контракты как с Италией (Магона, CMI Naples, ILVA и т.д.), так и с другими странами. Затем компания стала производителем и поставщиком товаров и машинного оборудования, и позже занялась производством труб и установкой центров технического обслуживания.

В 1968 Sytco установила отношения с 15 республиками Советского Союза. Эти активные взаимоотношения развивались так быстро, что за десять лет сотрудничества оборот компании составлял 90% в области продажи и закупки стали и оборудования. На вершине с воей карьеры в 1990 году, компания подписывала контракты стоимостью в 1

and in 1979 established **Duferco**, at its inception based in New York and Sao Paulo; initially Bolfo, a native from Chiavari, Genoa, focused on steel production in South America, then he entered the Russian market after the breakdown of the Soviet Union.

Duferco subsequently rose through takeovers, joint ventures and commercial agreements, becoming nowadays a giant group with over 5,200 employees worldwide.

The company has considered new projects in line with its culture and strategy for low-cost production, as well as being niche market providers of steel, in particular forming joint ventures with major global steel players like those with Russian iron and steel mills Novolipetsk Steel (NLMK), Ukrainian Industrial Union of Donbass (ISD) and Nucor (USA).

On the strength of its experience in shipping and logistics, with more than 15 million tons moved and 1,500 chartering in the last exercise, Duferco has entered in the shipping sector as service provider and as an opportunistic asset player, developing the experience of partnerships with operators such as Sidernavi, Romeo Group and M.U.R.



Duferco headquarters

Also coming from Italy is the former co-owner of Carbotrade in Genoa, Alberto Ravano, who quit his country twenty years ago to set up **Bulk Trading** in Lugano, an independent trading company dealing in raw materials within the hydro-electricity, natural gas and carbon fuels industries worldwide, being a leading company in Mediterranean and European markets (dealing in fuel grade petroleum coke, steam coal and anthracite) and holding a strong position in the Far East too.

Interestingly many former Duferco's managers have been involved in the starting-up and running of new trading houses based in Lugano, like the now defunct **Carbofer** (controlled by Alexander Katunin, co-owner of Evraz)

миллиард долларов с металлургическими заводами Советского союза, как, например, заводами Липецка, Магнитогорска, Череповца, Выксы, Кривого Рога, Макеевки, Енакиева и Караганда, что сделало Лугано вполне обычным названием за железным занавесом.

Основываясь на опыте Соединенных Штатов, Бруно Больфо (бывший мэнеджер Итальянских государственных металлургических заводов Italsider и Sideeraxport, основал компанию **Duferco** (вначале в Нью Йорке и Сан Паоло). Изначально Больфо (родом из Кьявари, Генуя) сосредоточился на производстве стали и Южной Африке, затем вышел на Русский рынок после развала Советского Союза.

Компания росла благодаря сделкам по слиянию и поглощению компании и коммерческим Соглашениям, превратившись в крупнейшую группу с более чем 5 200 рабочих мест по всему миру.

Компания рассмотрела новые проекты в соответствии со своей культурой и стратегией по недорогостоящему производству, будучи также провайдером нишевых рынков в области стали и при создании совместных предприятий с крупными мировыми сталелитейными заводами, как, например, с Российским Новолипетским Металлургическим Комбинатом (НЛМК), Корпорацией "Индустриальный Союз Донбасса" (ИСД) и Американской компанией Nucor.

В силу опыта работ в сфере перевозок и логистики (с уже отправленными 15 млн тоннами и 1 500 договорами на перевозку только за последние работы), Duferco вошла сектор перевозок в качестве поставщика услуг и альтернативных активов, продолжая развивать отношения с компаниями Sidernavi, Romeo Group и M.U.R.

Альберто Равано, также выходец из Италии и бывший совладелец компании Carbotrade в Генуе, покинув Италию 20 лет назад основал фирму **Bulk Trading** в Лугано, независимую торговую компанию по работе с сырьевыми материалами в области гидроэлектричества, природного газа и производства углеродосодержащего топлива. Компания является лидером на Средиземном и Европейском рынках (по торговле топливным нефтяным коксом, паровичного угля и антрацитом) и удерживает также сильную позицию на Дальнем Востоке.

Примечательно, что многие руководители компании Duferco участвовали в открытии и управлении новых торговых фирм в Лугано, как, к примеру, в настоящее время недействующая компания **Carbofer**

which unfortunately went bankrupt in spring 2012, **Novex** (a branch of iron and steel mill NLMK set up in Paradiso in 2007), and some more successful companies.

Starglobe, incorporated in Cyprus, but with operative headquarters in Lugano, is an international player in steel trading, established in 2007 by Sergey Rashnikov, brother to Victor, the reference shareholder of iron and steel mill MMK. The latter, together with colleagues and rivals Evraz, Severstal, DMZ, is one of the main source of metallurgical products that Starglobe buys regularly before selling them to service centers or second-step rolling mills to Italy, Brazil, the US, the Philippines and Vietnam. The firm yearly trades some 2 million tons of iron & steel products.

Although established only in summer August 2009, on purpose during a bear market in order to better take advantage of chances showing up during crisis moments, **Trasteel** – set up by Massimo Bolfo, Dufenco's former CEO and Bruno Bolfo's nephew, has already reached a high positioning.

The product lines dealt with are four: iron ore from Mexico, Chile, Honduras, Mozambique, Sierra Leone, Canada and Latin America; coal, mostly steam, from Australia, Indonesia, South Africa, and Colombia; steels, either flat or in rods; refractory materials and non-ferrous metals.

Indeed the good relationship of Ticino with Russia has been strengthened thanks also to **Trust Fidinam**, belonging to a corporation and a founding member of LCTA, which is in the front line alluring Russian businessmen to set desk in Canton Ticino. Following the official presentation in Moscow of the Canton's economy in September 2010, Fidinam launched, with the support of CCTI and AITI, its Russia 2011 project, which succeeded in setting up the multilateral platform Economic Forum Ticino-Russia for cross investments between the two countries.

After Russia, in the '90s, it was the time of China, in the 2000s.

In 2010 a delegation of Beijing's financial district Chaoyang came to Lugano, and another one, led by PRC's ambassador in Switzerland, Wu Ken, did the same in July 2012.

The last meeting, aimed at establishing a twinship between Chaoyang and Lugano was attended, among others, by Mattia Malacalza, an entrepreneur also coming from Genoa and now owning Lugano-based trading house and distributor of steel products **MAG Steel**, and representing in Italy the giant Chinese metallurgical company Baosteel.

In the wider spectrum of various coals trading works



Alberto Ravano (Bulk Trading)

(под руководством Александра Катунина, бывший совладелец Евраз), которая, к сожалению, объявила себя банкротом весной 2012 года, компания **Novex** (дочерняя компания НЛМК, основанная в Парадизо в 2007) и другие более успешные компании.

Starglobe, зарегистрированная на Кипре, но с основными действующими офисами в Лугано, является одной из основной мировой компанией по торговле сталью, была основана в 2007 Сергеем Рашниковым, братом Виктора Рашникова, учредитель металлургического завода ММК (Магнитогорский Металлургический Комбинат). Последняя, вместе с коллегами и конкурентами Евраза - компаниями Северсталь и ДМЗ (Донбасский Металлургический завод) – является основным источником металлургической продукции, скупаемая компанией Starglobe перед ее продажей центрам технического обслуживания или последующим металлопрокатным заводам в Италии, Бразилии, Соединенных штатах, Филиппинах и Вьетнаме. Ежегодно компания торгует 2 млн тонн железа и стали.

Компания **Trasteel** (основанная только в августе 2009, с целью извлечь преимущества из ситуаций, возникших на рынке с понижательной тенденцией во время кризиса) была создана Массимо Больфо, бывший Генеральный Директор Dufenco и племянник Бруно Больфо, и уже достигла высокие позиции. Основные линии продукции, по которым специализируется компания : железная руда из Мексики, Чили, Гондураса, Мозамбика, Сьерра-Леоне,

also **KOMSA Koch Minerals SA**, a subsidiary of Koch Carbon, established in 1976 for managing the logistic and commercial flows of coke and other commodities, in turn a company of Wichita (Kansas, US)-based Koch Industries Inc., a group many reckon as the world's largest private industry engaged in oil and chemical businesses, forest products, fibres and polymers, financial and commodities trading, solid and gaseous fuels, with brands including **Flint Hills Resources** - which operates refineries in Alaska, Minnesota and Texas, and has a commercial and logistics branch in Lugano, mainly focused on North European operations - Georgia Pacific, Invista (heir to Belgium-based Dupont), Koch Supply & Trading, Koch Nitrogen, Koch ChemTech, and Koch Carbon.



Starglobe headquarters

The opening of a Lugano branch is more recent for **Drummond**, based in Birmingham, Alabama, which owns and operates Colombian coal mining operations – recently shaken by some social turmoil - and transportation infrastructure and two years ago reached an agreement with Itochu Corporation which bought 20% of a new entity. Actually Drummond is the second exporter of steam coal from Colombia, a quantity exported of 20 million metric tons worth one third of total steam coal exports from the South American country.

Established in January 2003 in Paradiso, **Flame** is

Канады и Латинской Америки; уголь, в основном паровичный, из Австралии, Индонезии, Южной Африки и Колумбии; сталью, листовой и в прутках; огнеупорные и цветные металлы.

Хорошо налаженные отношения между Тичино и Россией усилились благодаря компании Trust Fidinam, принадлежащей учредителю и члену корпорации АпТТЛ (Ассоциация по Торговле Товарами Лугано), которая, в первую очередь, привлекает русских бизнесменов для работы в кантоне Тичино. Вслед за официальной презентацией экономики кантона в Москве в 2010, **Fidinam** запустила (с участием Торгово-Промышленной Палаты Тичино и итальянской Торгово-Промышленной палаты в Швейцарии), российские проекты на 2011, успешно установившие многостороннюю платформу - Экономический Форум "Тичино-Россия" - для перекрестных инвестиций между странами.

После российского периода в 90-х годах, пришло время Китая (2000).

В 2010 делегация финансового округа Пекина, Чаоян, прибыла в Лугано. Затем, в Июле 2012, прибыла вторая, под управлением Ву Кенга, посла КНР в Швейцарии. На последнем собрании (целью которого была установление отношений между Чаоян и Лугано), присутствовал Маттия Малакальца, предприниматель из Генуи и владелец торговой компании в Лугано и дистрибьютор стальной продукции компании **MAG Steel**, представляющий в Италии крупнейшую Китайскую металлургическую компанию Baosteel.

Среди остальных различных угольных торговых компаний являются **KOMSA Koch Minerals SA**, дочерняя компания Koch Carbon, основанная в 1976 для управления логистики и коммерческих потоков от продажи кокса и других товаров, а затем созданная Koch Industries Inc в Уичито (Канзас, Соединенные Штаты). Группа считается самой крупной мировой частной компанией, занимающаяся продажей нефти и химическими продуктами, лесоматериалами, фиброй и полимерных волокон, финансов, товаров, вердым и газовым топливом. В компанию входит фирма **Flint Hills Resources**, занимающаяся нефтеперерабатывающими заводами в Аляске, Миннесоте и Техасе, а также владеющая филиалами по коммерции и логистике в Лугано, в основном занятые в Северно-Европейских операциях с компаниями Georgia Pacific, Invista, Koch Supply & Trading, Koch ChemTech и Koch Carbon.

Недавно также открылась дочерняя компания Drummond, основной офис которой находится

an integrated shipping & trading company which has progressively emerged as an influential and relevant player in the market by sourcing and supplying steaming coal, petroleum coke and metallurgical coke, from various origins such as Australia, Indonesia, Russia, South Africa, United States and Colombia, for delivery to customers worldwide. Being an ‘unintentional spinoff’ of Bulk Trading - a kind of ‘college’ that trained many traders – the company employs some 40 people whereof more than three fourths in Lugano. Flame’s offices abroad are in Brisbane (Australia), Indore, Madhya Pradesh (India), Gangnam-gu, Seoul (Korea), Jakarta, Indonesia; an office in Moscow (Russia) will soon follow suit.

Despite the global recession, Flame has been continually growing in its ten years of life, reaching some 18 million tons last year.

As a recently born creature **Praag** - a subsidiary of Hong Kong-based, although Indian-owned, trader Psons Group – thrives with energy and enthusiasm, boasting a very clear strategy addressed by its trading & investment group which has offices in Singapore, Dubai, Johannesburg, Beijing, Shanghai, and Jakarta. The group’s core business is iron ore, some 10 million tons traded a year, whereof about half produced by its own mines.

In 1994 a bunch of experienced managers formerly employed in leading multinational trade houses decided to establish an independent trading company, **Deltasteel**, active only in the competitive steel business, where they cover all aspects of the complex trading chain from financing to chartering on a worldwide basis importing and exporting from India, China, Far East, U.S., Europe, extending to the whole Med area (North Africa included) and the former U.S.S.R. countries.

In March 2011 Austrian entrepreneur Manfred Sommer established **Mincomet**, with the aims of promotion, marketing and brokering of mineral products and raw materials as well as the provision of ancillary services and consultancy services.

Based in Ruvigliana since its foundation in 2010, **STSI Holding** is an international trading company dealing in steel and similar commodities worldwide boasting a network of international offices and agents in Western, Central & Eastern Europe, North & South America, Middle East, being specialized in raw materials; prime and secondary steel and used steel processing equipment. Among the various steel products that STSI markets are coils, sheets, plates and structural steel.

Following his grandfather’s footsteps, Francesco Palazzuoli - calling himself third generation ‘pipes manufacturer’ – has been able to relaunch (although now registered as Swiss SA corporate), the brand **Siderexport** (a company where



KOMSA Koch Minerals SA branch office

в Бирмингеме, Алабама. Компания занимается переработкой Колумбийского угля (немного покачнувшийся всвязи с общественными массовыми волнениями) и транспортной инфраструктурой. Два года назад компания заключила соглашение с корпорацией Itochu, которая купила 20% акций в новой компании.

Drummond является второй по величине компанией по экспорту паровичного угля из Колумбии, количество экспортируемых 20 метротонн равноправно третьей части всего паровичного угля, экспортируемого из Южной Америки.

Flame, основанная в Январе 2003 в Парадизо, является объединенной компанией по отгрузке и торговле, показавшая себя как влиятельный и существенный участник на рынке по добыче и сбыту паровичного угля, нефтяного и металлургического кокса, происходящие из Австралии, Индонезии, России, Южной Африки и Колумбии, для дальнейшей продажи по всему миру. Будучи “нечаянным отростком” крупной торговли, своего рода школы обучения трейдеров, компания нанимает на работу примерно 40 человек, из которых большполовины из Лугано. Заграничные филиалы компании Flame находятся в Брисбене, Австралия, Индуаре, Мадья-Прадеше (Индия), Ганнамгу (район Сеула, Корея), Джакарте, Индонезии и также оживает открытие филиала в Москве.

Несмотря на мировой спад, Flame постоянно росла за свои 10 лет существования, достигнув 18 млн тонн в прошлом году.

his father long worked), founded in 1958 as international arm of state-owned steel maker Finsider-IRI group (ILVA, Italsider, Cornigliano Spa), subsequently fragmented and privatized until being wound up in 1995.

Andrea Cavallo has been committed to the steel business for three decades, long working for Duferco in both the U.S. and in Europe as Sales manager of its Lugano-based branch. After a partly successful time as owner of steel mills in North Eastern Italy, he founded **Siderfer**, a trading firm.

In the oil business is deeply committed the **Petraco** group, a privately owned trading company with offices in Milan, Moscow, Singapore, Lugano and Guernsey founded in 1972, thus making it one of the oldest operators in the industry. Petraco also acquired a Houston based refinery in the 70's and owned 2 product tankers vessels for oil transportation in the same period. However, recent years have seen a return to the core activity of trading, now its primary focus.

Traded commodities range from feedstock, such as crude oil and intermediate or blending stocks to finished products like gasoil, diesel, jet, gasoline and fuel oil, ready for consumer use. Commercial partners are crude oil producers and refineries from: Algeria, Abu Dhabi, Dubai,



Flame headquarters

Egypt, Georgia, Iraq, Lithuania, Malaysia, Indonesia, Nigeria, Oman, Russia, Tunisia, Ukraine.

Petraco has held long term supply contracts with major refineries (ExxonMobil, BP, Shell, ENI, Kuwait Petroleum, PTT) in the Med, North West Europe, Asia. Crude trading is centred in the Med and Baltic regions; crude sourcing strategies have led to the opening in January 2003 of a Singapore office for trading in AustralAsia region which has developed business in the Oman and Dubai.

From liquid to dry is the historical evolution experienced by **TELF**, an emerging Russian-equity trading house first

Praag, дочерняя компания трейдерской компании Psons Group, основанной в Гонконге, но принадлежащей Индии, процветает благодаря энергии и энтузиазму, отличающаяся ясной стратегией, предоставленной своей материнской компанией по торговле и вкладам, расположив свои основные конторы в Сингапуре, Дубае, Йоханнесбурге, Пекине, Шанхае и Джакарте. В основном группа занимается железной рудой (профильная деятельность), сбывая 10 млн тонн ежегодно, половина из которых добывается на собственных шахтах.

В 1994 году группа опытных менеджеров, работающих прежде в ведущих многонациональных торговых компаниях, решили основать независимую торговую компанию **Deltasteel**, работающая только в конкурентноспособном сталелитейном бизнесе, где они занимаются всеми аспектами сложной трейдинговой цепочки, начиная с финансирования и заканчивая отправкой груза на всемирной основе, импортируя и экспортируя из Индии, Китая, Дальнего Востока, Соединенных Штатов, Европы, доходя до всех стран Средиземного моря (включая Африку) и бывшего СССР.

В Марте 2011, австрийский предприниматель Манфред Зоммер основал компанию **Mincomet**, с целью продвижения, маркетинга и посредничества в области полезных ископаемых сырьевых материалов, а также снабжения вспомогательных и консультационных услуг.

Компания **STSI Holding**, основанная в г.Рувильяна в 2010 году, является интернациональной трейдинговой компанией, занимающаяся стальной и сходной продукцией во всем мире, с мировой сетью филиалов в Западной, Центральной и Восточной Европе, Северной и Южной Америке, Среднем Востоке. Компания также специализируется на сырьевых материалах, первичной и вторичной стали, а также на использованном оборудовании для обработки стали.

Идя по стопам своего деда, Франческо Палаццуоли (называющий себя третьим поколением производителей стали) удалось заново запустить (хотя и зарегистрированной под названием Swiss SA) бренд **Siderexport** (компанию, где долго работал его дед), основанная в 1958 году как интернациональное орудие государственной сталелитейной группы Finsider-IRI (ILVA, Italsider, Cornigliano Spa), позднее разделенная и приватизированная, и уже окончательно завершившая свою деятельность в 1995 году.

Андреа Кавалло занимался сталелитейным бизнесом в течение 30 лет, долго работая в Duferco в Штатах и Европе менеджером по продажам в дочерней компании

established in Zug, in 1993 and then moved a couple of years later in Savosa. The company started business as an oil company and it's just since 2009 it topsy-turviend into coal and other dry cargo; its colleagues based in London take care of marketing and chartering brokerage while those in Moscow do the logistics.



Petraco Services headquarters in Lugano

The company is a traditional trader, with no physical assets nor plans for acquiring them in the future; although it owns no mines TELF enjoys privileged business relationships with Russian (for coal bound to the steel industry) and Kazakh miners (for thermal coal).

Angelo Scorza

в Лугано. После удачного периода и будучи владельцем сталелитейных заводов на Северо-Востоке Италии, он основал трейдинговую фирму **Siderfer**.

В нефтяном бизнесе одной из компаний-ветеранов можно считать группу **Petraco**, частная трейдинговая компания с конторами в Москве, Милане, Сингапуре, Лугано и Гернси. Компания была основана в 1972 году, что делает ее одной из старейших операторов в данной индустрии. Petraco также приобрела нефтеперерабатывающий завод в Хьюстоне (США) в 1970-х и в тот же период владела двумя танкерами для транспортировки нефти. Однако, в последние годы компания вернулась к своей основной деятельности – торговле.

Компания занималась продажей сырья (к примему сырой нефтью, промежуточными нефтяными продуктами) и готовой продукцией (газойль, дизельное топливо, авиатопливо, газолин и нефтяное топливо), готовое к использованию. Основными партнерами являются производители сырой нефти и страны, занимающиеся переработкой нефти: Алжир, Абу Даби, Дубай, Египет, Грузия, Ирак, Литва, Малайзия, Индонезия, Нигерия, Оман, Россия, Тунис и Украина. Petraco подписывали долгосрочные контракты на поставку с крупными нефтеперерабатывающими заводами (ExxonMobil, BP, Shell, ENI, Kuwait Petroleum, PTT) со странами Средиземноморского побережья, Северо-западной Европы и Азии. Торговля сырьем сосредоточена в Средиземноморье и Балтийских регионах. Стратегии по добыче сырья привели к основанию конторы в Сингапуре (в Январе 2003) для торговли в Австралийско-Азиатском регионе, который развил свою деятельность в Омане и Дубае.

TELF, русская торговая компания, основанная в Цуге и переехавшая в Савозу в 1993 году. Компания вначале работала с нефтью и лишь с 2009 года начала заниматься углем и другим сухим грузом. Коллеги компании в Лондоне берут на себя проблемы маркетинга и чартерные брокерские операции, в то время как специалисты в Москве занимаются логистикой.

Компания является традиционным трейдером, без реальных активов и планов на их приобретение в будущем. Несмотря на то, что она не владеет месторождениями, TELF обладает хорошо налаженными деловыми отношениями с Российскими (по производству угля и последующим его использованием в сталелитейной индустрии) и Казахскими шахтами (по добыче энергетического угля).

Анджело Скорца



**LCTA - Lugano Commodity
Trading Association**

c/o Cc-Ti
Secretary, Marco Passalia
Corso Elvezia 16
CH-6900 Lugano
Switzerland
Tel. +41 (0)91 911 51 11

***LCTA - Лугано товаров
торговое объединение***

c/o Cc-Ti
секретарь, Марко Passalia
Corso Elvezia 16
CH-6900 Лугано
Швейцария
Телефон +41 (0) 91 911 51 11



SHIP²SHORE

Editor in Chief

Angelo Scorza

Главный редактор

Анджело Скорца

Publisher

ESA Srl
Via Assarotti 38/16
16122 Genoa, Italy
P.I./C.F. 01477140998

Publisher

ESA Srl
Via Assarotti 38/16
16122 Генуя, Италия
НДС 01477140998

Editorial Office

Via Felice Romani 8/2a
16122 Genoa, Italy

Tel. +39 010 2517945

Fax +39 010 8687478

email: redazione@ship2shore.it

Genoa law-court registration
authorized by measure n. 19/2004

Genoa CCIAA, R.E.A. 412277

Share capital € 30,000

deposited in full

Редакционный отдел

Via Felice Romani 8/2a
16122 Генуя, Италия

Тел. +39 010 2517945

Факс +39 010 8687478

электронная почта:

redazione@ship2shore.it

Регистрация в судебных органах Генуи

Утверждено по закону No.19/2004

Генуя, Торгово-промышленная, ремесленная

и сельскохозяйственная палата, Реестр

экономической и административной

информации по предприятиям 412277

Долевой капитал € 30.000

Вложенный в полном размере

www.ship2shore.it